

Inhalt

Contents

<p>„Perle an der Elbe“ – Dresden und die Tradition ... “<i>The Pearl on the Elbe</i>” – <i>Dresden and Tradition</i> 8</p> <p>... einst völlig zerstört, heute in neuem Glanz ... <i>from total destruction</i> <i>to new splendor</i> 10</p> <p>Stadt der Wissenschaft, der Pioniere und Entdecker <i>City of Science, of</i> <i>Pioneers and Inventors</i> 12</p> <p>Kulturstadt zwischen Barock und Moderne <i>A city of culture</i> <i>between the Baroque and the</i> <i>modern age</i> 15</p> <p>Die Residenz – Symbol kurfürstlicher Macht <i>Dresden Castle – a symbol of electoral might</i> . . 16</p> <p>Grünes Gewölbe, Schatzkammer der Wettiner <i>Green Vault, treasury of the Wettin</i> 18</p> <p>Kathedrale St. Trinitatis, die ehemalige Hofkirche <i>St Trinitatis Cathedral, the former</i> <i>Hofkirche</i> 20</p> <p>Fürstenzug, Ahnengalerie auf Meissner Porzellan <i>The Fürstenzug, ancestral portrait</i> <i>gallery on Meissen porcelain</i> 23</p> <p>Special Sachsens Fürsten: die Wettiner <i>Special Saxony's princes: the Wettin dynasty</i> 24</p> <p>Taschenbergpalais – Domizil der fürstlichen Mätresse <i>The Taschenbergpalais –</i> <i>residence of the prince's mistress</i> 27</p>	<p>Semperoper – Erbe eines „Demokraten I. Klasse“ <i>The Semper Opera House –</i> <i>the heritage of a “1st class democrat”</i> 28</p> <p>Der Zwinger – eine Hochzeit wird gefeiert ... <i>The Zwinger – a wedding is celebrated</i> 32</p> <p>... und ein Tor mit Königskrone <i>... and a gateway with a royal crown</i> 35</p> <p>Die Frauenkirche – Symbol des Friedens ... <i>The Frauenkirche – Symbol of Peace</i> 36</p> <p>... und Wahrzeichen der Landeshauptstadt <i>... and landmark of the provincial capital</i> ... 38</p> <p>Brühlsche Terrasse und die „Zitronenpresse“ <i>Brühl's Terrace and the “Lemon Squeezer”</i> .. 40</p> <p>Ein Kubus mit Dreh: die neue Synagoge <i>A twisted cube: the new Synagogue</i> 42</p> <p>Yenidze – ein Minarett als Tarnung <i>Yenidze – a minaret as camouflaged</i> 44</p> <p>Dresden modern – Prager Straße und VW-Werk <i>Modern Dresden – Prager Strasse</i> <i>and the Volkswagen factory</i> 46</p> <p>Innere Neustadt, das ehemalige Altendresden <i>Innere Neustadt, the former Altendresden</i> 48</p> <p>Special Komponisten, Schriftsteller und Erfinder <i>Special Composers, Writers</i> <i>and Inventors</i> 50</p> <p>Neustadt – Königstraße und Kunsthof <i>Neustadt – Königstrasse and Kunsthof</i> 53</p> <p>Mehr als ein Milchladen: Pfunds Molkerei <i>More than a Dairy Shop: Pfunds Molkerei</i> ... 54</p>
---	--

Seite 1: Goldener Rathausmann auf dem Turm des Neuen Rathauses.
Seite 2: Barocke Altstadt mit Frauenkirche. Seite 3: Der Dresdner Zwinger.

Page 1: Golden sculptur on top of the tower of the town hall.

Page 2: The baroque old part of Dresden. Page 3: The Zwinger.

Elbschlösser – Lingnerschloss, Albrechtsberg, Eckberg <i>The Castles along the Elbe:</i> <i>Lingnerschloss, Albrechtsberg, Eckberg</i>	56	Pirna, Sonnenuhr am Rathaus, Altstadt <i>Pirna, the sundial on the Town Hall;</i> <i>the historic town centre</i>	77
Blaues Wunder und Bergschwebbahn Loschwitz <i>The “Blaues Wunder” and</i> <i>the Loschwitz suspension railway</i>	59	Barockes Gartenkunstwerk Großsedlitz <i>Grosssedlitz – the perfect Baroque garden</i> . . .	78
Loschwitz, Dorfkern und Rothe Amsel <i>Loschwitz, the village center and the</i> <i>“Rothe Amsel”</i>	60	Schloss Weesenstein und Festung Königstein <i>Weesenstein Castle and Königstein Fortress</i> . . .	80
Weißer Hirsch und die Erfindung der Wellness <i>Weisser Hirsch and the</i> <i>invention of wellness</i>	62	Bad Schandau, die Elbe und das Hochwasser <i>Bad Schandau, the Elbe and the floods</i>	83
		Rathen – Felsenbühne und Rhododendronpark <i>Rathen – Outdoor theater and Rhododendron</i> <i>Park</i>	86
		Bastei und Nationalpark Sächsische Schweiz <i>Bastei and Saxon Switzerland National Park</i> . .	88
Dresdner Umland: Moritz- burg bis Bastei <i>The Dresden</i> <i>countryside from Moritzburg</i> <i>Castle to the Bastei</i>	65	Die schönsten Touren und Spaziergänge <i>The most picturesque tours and</i> <i>walks</i>	90
Sekt und Wein – Radebeul, Schloss Wackerbarth <i>Sparkling wine and wine –</i> <i>Radebeul, Wackerbarth Castle</i>	66	Ereignisse und Feste im Jahreskreis <i>Events and festivities around the year</i>	92
Schloss Moritzburg: barockes Kleinod ... <i>Moritzburg Castle: a Baroque jewel</i>	68	Register <i>Index</i>	94
... sowie Lust- und Jagdschloss der Wettiner <i>... and pleasure palace and hunting lodge</i> <i>of the Wettin dynasty</i>	71	Impressum	96
Schloss Pillnitz – Sachsens schönste Parkanlage <i>Pillnitz Castle – the most</i> <i>beautiful park in Saxony</i>	72	Bildnachweis <i>Credits</i>	96
Special Die süßen Dresdner Spezialitäten <i>Special The Sweet Specialities of Dresden</i>	74		